

Ирина Алексеева , Ода Самарканду	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Samarkand	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Vladimir Ma- salkin</i>
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Ich singe dir, o Samarkand, Dies Lied. Du bist so jung geblie- ben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Mi kantas vin, ho, Samar- kand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Regi- stan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herrlichkeit.	Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek june- ce. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi longas majeste- ce!
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit vergangen wäre.	Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sen- toj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momen- toj.
Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesun- gen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.
Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.
...	...	...

О, Самарканд! Ты - мудрость  
лет,  
Здесь рядом церкви и  
мечети. . .  
В тебя влюблённым лучше нет  
И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цвети  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas  
Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15  
12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en  
la libro "Ода Самарканду". Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка  
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во  
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :  
ил., 2 л. ил.*

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Mos-  
scheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'res auf der Welt ge-  
sehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода  
Самарканду" de Ирина Саверьевна  
Алексеева en la Germanan de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

En saĝa urbo de l'anim'  
Moske' najbaras kun  
preĝejo.  
Por homoj, kiuj amas vin,  
Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disflu-  
pli  
Kaj glori vin bonagoj fa-  
me!  
Kaj flugu al eterno vi,  
Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poe-  
mo "Ода Самарканду"  
de Ирина Саверьевна  
Алексеева en Esperanton  
de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24  
15:52:41)*